

Саъдиева Гулистон Фатоевна
Структурно-семантический анализ
сельскохозяйственной терминологии в таджикском,
русском и английском языках

*Автореферат диссертации на соискание ученой степени
"кандидата филологических наук"
Специальность - "10.02.20"*

Москва

Российская государственная библиотека

Саъдиева Гулистон Фатоевна.

*Структурно-семантический анализ
сельскохозяйственной терминологии в
таджикском, русском и английском языках
[Электронный ресурс] : Автореф. дис. ... канд.
филол. наук : 10.02.20 / Рос.-тадж. славян. ун-т. -
М.: РГБ, 2006. - (Из фондов Российской
Государственной Библиотеки).*

Полный текст:

<http://diss.rsl.ru/diss/07/A022/07A022270.pdf>

Текст воспроизводится по экземпляру, находящемуся в
фонде РГБ:

Саъдиева Гулистон Фатоевна
Структурно-семантический анализ
сельскохозяйственной терминологии в
таджикском, русском и английском языках

Автореферат диссертации на соискание ученой степени
"кандидата филологических наук"
Специальность - "10.02.20"

Душанбе 2006

На правах рукописи

Саъдиева Гулистон Фатоевна

**Структурно – семантический анализ
сельскохозяйственной терминологии
в таджикском, русском и английском
языках**

**Специальность: 10.02.20 – Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание**

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Душанбе-2006

Работа выполнена на кафедре английского языка и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета им. К. Джураева

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Джамшедов Парвонахон

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Карамшоев Додхудо

кандидат филологических наук
Гайнутдинова Арина Геннадиевна

Ведущая организация: Курган-Тюбинский государственный
университет им. Н.Хусрава.

Защита состоится « 30 » сентября 2006г. в 10⁰⁰ часов
на заседании диссертационного совета К 737.011.01 по защите
диссертаций на соискание ученой степени кандидата филологических наук
в Российско-Таджикском (славянском) университете (734025, г.
Душанбе, ул. М. Турсунзаде, 30).

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Российско-Таджикского (славянского) университета (734025, г. Душанбе, ул. М. Турсунзаде, 30).

Автореферат разослан « 30 » сентября 2006 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета

кандидат филологических наук, доцент



Шамбезода Х.Д.

Актуальность темы. В период научно-технического прогресса большое значение приобретает научный стиль. Языковые средства передачи научных идей, гипотез, открытий вызывают чрезвычайный интерес лингвистов. Исследованию научных подязыков посвящено большое количество работ, но, тем не менее, вопросы зарождения и аранжировки терминологической лексики метаязыка ряда конкретных наук остаются нерешенными. Так, в частности, обстоит дело с терминологической семантикой и лексикой в сельскохозяйственной сфере, которые не были до сих пор освещены ни в английском, ни в таджикском языкознании, тем более в сопоставительном плане. Данная терминология включает в себя множество терминологических подсистем. Учитывая многогранность проблемы, мы ограничили свои задачи исследованием лексико-семантических особенностей терминологической подсистемы аграрной области науки в таджикском, русском и английском языках.

Актуальность исследования определяется также тем, что семантика терминов сельского хозяйства изучается не в каком-то одном языке, а в сопоставлении с английским и русским языками.

Семантико-сопоставительный анализ сельскохозяйственной терминологии дает возможность выявить ее свойства и закономерности в английском, таджикском и русском языках.

Основной целью работы является определение структурно-семантических и словообразовательных особенностей сельскохозяйственной лексики и терминологии в сравнительно-сопоставительном аспекте.

Для достижения поставленной цели в процессе изучения материала решались следующие задачи:

- изучение семантики терминов сельского хозяйства, способов их формирования;
- выявление основных групп и категорий терминов сельского хозяйства в таджикском, русском и английском языках;
- сопоставительный анализ словообразовательных особенностей сельскохозяйственной терминологии;
- исследование лексико-семантических категорий терминов сельского хозяйства: полисемии, омонимии, внутриотраслевой синонимии, гипонимии, антонимии.

Научная новизна работы. В диссертации на большом языковом материале впервые проведен системный лексико-семантический и

грамматический анализ таджикской сельскохозяйственной терминологии на фоне сравнения с аналогичными характеристиками терминологии русского и английского языков, рассматриваются пути и способы образования сельскохозяйственных терминов, роль заимствований из других родственных и неродственных языков. В качестве приложения впервые представлен краткий англо-таджикско-русский словарь - справочник сельскохозяйственных терминов.

Методы исследования. Задачи, цели и предмет исследования предопределили комплексное использование описательно-сопоставительного, диахронного и статистического методов анализа.

Теоретическая и практическая значимость диссертации заключается в том, что она вносит конкретный вклад в разработку вопросов типологии семантических систем и содействует установлению тех параметров, которые необходимы для определения языковых универсалий. Результаты исследования могут быть использованы при написании трудов по типологии отдаленно-родственных языков.

Отдельные выдвигаемые исследованием теоретические и практические положения могут быть применены при дальнейшей разработке проблем терминологии не только таджикского, но и других языков

Апробация работы

По материалам диссертации состоялось выступление с докладом на научной семинара кафедры английского языка и сопоставительной типологии в ДГПУ (2003), опубликованы 3 статьи (2005г., 2006г.)

Структура работы Диссертационная работа состоит из введения, трех глав, включающих ряд разделов, заключения и приложения в виде 300 примеров из сельскохозяйственной литературы на таджикском, английском и русском языках и кратко англо-таджикско-русского словаря - справочника сельскохозяйственных терминов, составленного автором диссертации.

Основное содержание работы

Во введении даётся обоснование выбора темы, определяются актуальность, цели и задачи исследования, проводится краткий обзор литературы.

Первая Глава диссертации – «*Структурная семантика терминов сельского хозяйства современного таджикского языка*» - состоит из 3-х разделов.

1.1. Источники формирования и лексико-грамматический состав СХТ.

В связи с расширением общественных функций таджикского языка он стал обслуживать общественно-политическую и народно-хозяйственную, в том числе сельскохозяйственную, сферы жизни. В результате, значения многих слов и словосочетаний превратились в научные сельскохозяйственные термины: *бемӯҳраҳо* (беспозвоночные – invertebrate), *буриши* (обрезка – cutting), *тозакуни* (очистка – purification), *реза*, *майда* (измельчение кормов – shatering forage), *реза* или *дробление* кормов с целью улучшения поедаемости, *пӯст* (кожа – skin), *пайванд* (прививка – grafting), *шох* (рог – horn) *чорво* от *чор* по, т.е. четвероногий (домашние животные, скот – domestic animal).

Этимологический анализ показал, что в составе СХТ таджикского языка 50% исконно таджикских слов и словосочетаний, т.к. таджики издревле занимались именно земледелием. Дехкане – таджикские крестьяне – были искусными мастерами земледелия, растениеводства, виноградарства, пчеловодства, птицеводства, животноводства и др: *аигур* (виноград- grape).

В сравнении с другими семантическими полями терминологии в составе СХТ число арабских и тюркских слов незначительно, особенно в сфере земледелия, растениеводства, виноградарства, почвоведения. Например: *зироат* (земледелие-farming), *хайвон*, *хайвоно*т (животное – animal), *гизо* (пища – food), *қавурма* (жаркое – fried meat) и т.д. Сельскохозяйственные термины тюркского (узбекского, киргизского и т.п.) происхождения были заимствованы таджикским языком в результате экономических, социальных, этнических и языковых отношений с тюркоязычными народами Центральной Азии. Многие из этих терминов претерпели существенные изменения в семантике или же заменены исконно таджикскими или интернациональными словами. Так, вместо *катик* (кислое молоко) употребляется сейчас *қурғот* (кефир – kefir).

Наше исследование показало, что главным источником обогащения и развития таджикской СХТ является русский язык.

Материалы сельскохозяйственной литературы свидетельствуют, о том, что при обогащении СХТ таджикского языка важную роль играет семантическое заимствование или калькирование, с русского языка. В таджикской сельскохозяйственной терминологии преобладает полное калькирование русских терминов, что объясняется историей развития сельского хозяйства в Таджикистане, созданием качественно новой системы и структуры сельского хозяйства республики. При полном калькировании структура и семантика русского термина (или интернациональных терминов, пришедших в таджикский лексический

пласт через русский язык) полностью выражаются таджикским языковым материалом: *мехчагул* (гвоздика – carnation). При втором типе калькирования семантика русского термина отражается полностью, а структура русского и таджикского терминов бывает разной: *киштгардони зироатҳои хӯроки чорво* (кормовой севооборот – fodder crop rotation).

В некоторых случаях термины не переводятся, т.е. не калькируются, они просто заимствуются, но им даются разъяснения: фауна-фауна, *дуҷи ҷондорон* (мир животных, одушевленных – fauna).

При калькировании часто наблюдается расширение значения таджикского слова. Слово таджикского языка становится под воздействием русского термина таджикским термином. Например, слово *кишт* (сев, сеяние, посев – sowing) имело в таджикском языке пять значений: 1) сев, сеяние, посев, 2) посеянные, 3) саженцы, 4) всходы, 5) шахматный, *кишт додан* (объявить шах). Под воздействием русского термина «посев» (размещение семян по площади пашни на установленную глубину их заделки) и терминологических сочетаний (посев семян, безрядовый посев, полосной сев, бороздковый посев, гнездовой посев и т.д.) возникли аналогичные таджикские термины и терминосочетания: *кишти қаторӣ* (*тухмӣ*) – (рядовой посев – row sowing) и др.

1.2. Образование сельскохозяйственной терминологии современного таджикского языка и ее структура

Анализ денотативного значения терминов в их соотношении с обозначениями, понятиями в плане определения характера системной организации сельскохозяйственной терминологии позволил выявить тематические группы этимологически неоднородных слов. Так, существительные объединяются в тематические группы, обозначающие наименования сельскохозяйственных отраслей и их частей, характеризуются по наличию или отсутствию того или иного органа и деталей сельскохозяйственной номенклатуры, по сходству с тем или иным органом или частями растений, животных и т.д.:

земледелие (208), почвоведение (98), технические культуры (190), хлопководство (115), физиология растений (198), овощеводства (175), генетика (160), селекция и семеноводство (140), лесоводство (39), плодоводство (175).

Самой открытой и гетерогенной по составу входящих в неё терминов является микросистема «техническая культура», а самыми закрытыми – «физиология растений», «генетика», «селекция» и «семеноводство», в силу специфики их научно-понятийной системы и объектов изучения.

Проведенный нами анализ лексико-грамматического состава сельскохозяйственной терминологии таджикского языка позволяет констатировать, что в функции СХТ наряду с существительными могут выступать и глаголы. Если существительные общепризнанно считаются единицами терминологии, то глаголы в статусе терминов далеко не бесспорны для исследователей, хотя очевидно, что они вполне самостоятельно представлены в терминологии. Именно от глаголов произошли параллельные термины-существительные для обозначения тех же процессов, как бы доказывающие, что терминология включает далеко не только десемантизированные глаголы: *ҷўяк кашидан* - *ҷўяккашӣ* (гребневание – *ridging*), *об додан-обдиҳӣ* (поливать – *pour*). Существенно важное значение приобрели и продолжают приобретать в терминологии заимствованные слова-термины: заимствованные глагольные терминообозначения не соотносятся в сознании носителей национального языка с какими-то иными значениями и функционируют в соответствии с заданной в них прагматикой. Например: помидор, картошка, мелнорация, комбайн, трактор, плуг, сеялка, ферма, силос, агротехника, культивация, гербицид.

Под воздействием семантической аттракции они вступают в семантические отношения с другими именными единицами и формантами языка и сравнительно легко приспосабливаются к заимствовавшей их терминосистеме, чему еще более способствует их дальнейшее дооформление словообразовательными средствами таджикского языка.

На базе лингвистического анализа фактического материала выявлено, что СХТ таджикского языка образуется семантическим способом и способом транскрипции.

При семантическом способе образования СХТ наблюдаются следующие типы развития семантики слов: а) терминологизация общелитературных; б) специализация значений общелитературного слова и словосочетания; в) семантическое переосмысление издавна существующих в таджикском языке слов. При терминологизации общелитературных слов значения общелитературного слова и сельскохозяйственного термина отграничиваются друг от друга. К семантике общелитературного слова прибавляется еще одно терминологическое значение. Так, СХТ *коркард*, *чуқури*, *зичӣ*, *сойбон*, *пайдоиш*, *мардумак* возникли в результате терминологизации общелитературных слов таджикского языка.

Наше исследование показало, что в составе СХТ таджикского языка функционируют простые и сложные термины, которые подразделяются на следующие типы: 1) простые СХТ: а) непроизводные слова, б)

производные слова; 2) сложные СХТ: а) собственно сложные слова; б) парные слова; в) словосочетания.

Непроизводные СХТ составляют 27% в таджикском языке. Аналитический строй таджикского языка обусловил большое число СХТ - словосочетаний.

Таджикские производные термины сельского хозяйства в нашем материале составляют:

существительные, образованные при помощи суффиксов *-й, -ии, -зор, -ак, -а, -чй -зоҳ*;

-прилагательные с суффиксами *-й, нок*; префиксами *-бе-, ҳам*;

-причастия с суффиксами *-а, -анда, -чй*;

-глаголы с суффиксом *-ан*;

В ходе анализа определились регулярные морфологические модели слов-терминов:

а) *корневая морфема + суффиксальная морфема*,

б) *префиксальная морфема + корневая морфема*,

в) *префиксальная морфема + корневая морфема + префиксальная морфема*;

г) *корневая морфема + корневая морфема + суффиксальная морфема*;

д) *префиксальная морфема + корневая морфема + корневая морфема + суффиксальная морфема*.

В результате последовательного вычленения получен частотный список морфем в СХТ, наиболее употребительными из которых являются:

а) *суффиксальная морфема -й*;

б) *префиксальные морфемы -бе, -но, -ҳам*.

Наряду с производным способом образования СХТ в таджикском языке не менее продуктивным является и способ словосложения.

Этим путем образованы и образуются многочисленные сложные термины: как собственно сложные, так и смешанные с заимствованными основами из разных классических (греческого, латинского, арабского), английского и особенно русского языков. На этой основе их можно подразделить на следующие группы: а) собственно-сложные термины и б) смешанные слова-термины.

Собственно сложные СХТ таджикского языка образуются, в основном, из двух и трех основ (корнеморфемов):

1. *собственно сложные термины, состоящие из двух основ (корнеморфемов): беҳмева (корнеплод – edible root),*

2. *собственно сложные термины, образованные из трех и более основ, пештухмдон (присемянник – spider),* Сложные термины сферы сельского хозяйства образуются от заимствованных и собственно таджикских

основ: *картошкагул* (георгин- *dahlia*), *тракторроон* (тракторист- *tractor driver*). Аналитический строй таджикского языка способствовал образованию большого числа сельскохозяйственных терминов-словосочетаний. Анализ лингвистического материала показал, что СХТ – словосочетания именного типа – составляют основную часть таджикской сельскохозяйственной терминологии. Большая часть терминосочетаний образована по модели существительное + прилагательное с аффиксом-и: *кишти баюри* (весенний посев- *spring sowing*);

Другая большая часть терминосочетаний образована по моделям:

а) существительное + существительное: *хоҷагии ҷангал* (лесное хозяйство- *forestry*),

б) существительные + прилагательные (качественные): *вази холис* (чистый вес – *net*), *мӯи тоза* (чистая шерсть- *pure wool*),

в) существительные+причастия: *ҳайвони кавшакуанда* (жвачные животные-*ruminant*), *майдони дамдода* (чистый пар- *fallow*),

г) глаголы (инфинитив)+существительные : *истифода бурдани техника* (использование техники- *technique use*), *каллак кардани дарахт* (обрезка- *cutting back*).

Глагольные словосочетания – термины сферы сельского хозяйства также являются продуктивными, как и именные терминосочетания: *коридан* (сеять, сажать, засеять – *to plant*), *хонагӣ кундан* (одомашнивать- *domesticate*) и т.д.

д) причастия (образованные только от причастия) *кавшакуанда* (жвачные – подотряд млекопитающих; отряда парнокопытных – *mammal*), *коранда* (земледелец- *farmer*), *корамшуда* (засеянный, возделанный- *culture*), *корамнашуда* (невозделанный, целинный- *uncultivated*).

1.3. Семантические и синтагматические парадигмы сельскохозяйственной терминологии в сопоставляемых языках

Важным исследуемым вопросом СХТ таджикского языка является описание особенностей проявления универсальных семантических категорий и выявленных структурных и семантических характеристик сельскохозяйственных терминов. В СХТ отмечаются явления, связанные с асимметрией языкового знака (синонимия, омонимия, антонимия и вариантность).

В синонимических рядах наблюдаются следующие комбинации. Исконные термины: *барзгарӣ – деҳқонӣ – хоҷагии қишлоқ-кишоварзӣ* (сельское хозяйство); заимствованные термины и кальки: *зоотехник-мутахассиси ҷорво ва ҷорводорӣ* (зоотехник)

По своим содержательным особенностям преобладающее большинство синонимов характеризуется семантическим тождеством.

Характерным для СХТ являются синонимические пары, основанные на сочетании простой и производной основы с уменьшительным суффиксом, которые обозначают структурные части растений, овощей, орудий труда, сельхозтехники, технологии агропромышленного комплекса и т.д., отличающиеся своими размерами: *мохй-мохича* (рыба, рыбка), *майдон-майдонча* (площадь, площадка).

Лексическая синонимия тесно связана с вариантностью как объективно существующих свойств языка, одним из проявлений его эволюции, сущностью которого являются параллельные возможности формального выражения единого семантического содержания, нарушающие тождества лексических единиц: это фонетическое варьирование, возникающее в результате разночтения, орфографическое варьирование, основанное на аналогии с иноязычным эталоном при несоблюдении правил транслитерации; фоно-орфографическое варьирование как отражение разных путей заимствования; морфологическое варьирование, заключающееся в существовании полных форм заимствованных единиц как следствие их морфологической ассимиляции: *самшит* - *шамшот* (аз онлаи шамшотиён), *habitus* (греч: внешность, изружность) - *габитус-чабитус* (внешний обмен организма). Будучи этапом становления и отмирания одной из материальных форм, такая параллельность в конечном итоге способствует более четкому отбору языковых средств.

Антонимия СХТ выражает специфическое свойство человеческого мышления формировать парные научные понятия, каждое из которых, возникнув, одновременно предполагает свою противоположность.

Сельскохозяйственные термины, находящиеся в отношениях семантической противопоставленности, реализуют привативные оппозиции, основанные на наличии или отсутствии какого-либо признака, противопоставлении минимального и максимального проявлений какого-либо признака: *нешпазак* (скороспелость), *дерпазак* (позднеспелость); *хосилдор* (плодоносный) - *беҳосил* (бесплодный).

СТХ имеют омонимические соответствия за пределами своей сферы употребления, что вызвано звуковым совпадением этимологически разнородных лексем. Другая разновидность омонимии имеет так называемый межотраслевой характер. Приходящая СХТ внутрисистемная омонимия имеет словообразовательную основу, так как её источником является конверсия. Термины-омонимы конверсного типа образуют многочисленные парные противопоставления, дифференциальным признаком которых являются категориальные значения. Например: *марворид*: 1) *жемчуг, жемчужина*, 2) *марворид, гули марворид* - *маргаритка*; 3) *марворид (марворидак)* - *сорт тутовника*; 4) *марворид*

- ландыш (гули марворид); 5) марворид = жемчуг (образование шарообразной или нейтральной формы, развивающееся в теле некоторых моллюсков).

Глава II - «Структурная семантика терминов сельского хозяйства в английском и русском языках» состоит из 4-х разделов

2.1. Структурное формирование терминов сельского хозяйства в процессе номинации.

Существует четыре способа формирования терминов в процессе номинации:

1. морфологический,
2. семантический,
3. синтаксический,
4. заимствование.

1. Морфологический способ, в свою очередь, делится на:

- 1) аффиксальный,
- 2) безаффиксальный,
- 3) аббревиацию,
- 4) сложение

1) Аффиксация в терминах бывает трёх типов:

- а) префиксация,
- б) суффиксация,
- в) префиксально-суффиксальный способ.

Префиксация - присоединение приставок как к простым, так и к производным терминам.

a + field = afield - в поле - a - приставка, обозначающая «локальность».

Суффиксация - присоединение суффиксов как к простым, так и к производным терминам.

late + ness = lateness - позднеспелость, late - поздний - ness - суффикс, обозначающий «состояние».

Префиксально-суффиксальный способ - одновременное присоединение суффикса и префикса к исходному термину:

a + ric + al = arical - верхушечный - апикальный а - приставка, обозначающая «направленность», -ric - связанная корневая морфема, -al - суффикс, обозначающий «свойство».

Безаффиксальный способ бывает:

- а) конверсия,
- б) бессуффиксный.

Конверсия - это образование новых терминов в результате перехода терминов одного грамматического класса в другой:

dwarf - карликовое растение — dwarf - карликовый - пакана, пастак

Конверсия бывает трёх типов:

- субстантивация - образование существительных от глаголов и прилагательных

в английском языке:

а) V-N thresh- молотба; to thresh – молотъ;

б) (V+D)-N to follow up- следить; follow-up- следующее устройство, гоан-
чала (масти) — goan - лошадь чалой масти;

в русском языке:

зелён (ый) + ь - зелень гнил(ой) + ь - гниль

- адъективация - образование прилагательных от
существительных

N-Adja fallow- пар — fallow- вспаханный под пара; hallow- дупло —
hallow- дуплистый - вербализация - образование глаголов
от существительных и прилагательных только в английском языке:

N-Vharrow – борона; to harrow – боронить,

- fleese – руно, овечья шерсть; to fleese- стричь овец.

б) бессуффиксный способ-образование терминов-существительных
путём отскакивания суффиксов и отбрасывания окончаний у префиксальных
терминов-глаголов обмолотить – и(ть)-обмолот; недожидать – а(ть)
недожин; отгормить – и(ть)- отгорм

3) Образование терминов путём сокращения: DOP: [day old pullet] –
суточная курочка, СОМО – сухой обезжиренный молочный остаток. В
качестве исходных единиц в процессе аббревиации могут выступать
отдельные термины (простые, производные, сложные) и
терминсочетания. Аббревиации подвергаются только номинативные
терминсочетания.

Лёгкость, с которой образуются сокращения терминов в английском
языке, приводит к тому, что некоторые сокращения имеют несколько
десятков зарегистрированных значений. Сокращение «В» имеет 42
различных значения в английском языке, 2 из них используются в
терминологии сельского хозяйства: В-[bale- вымя] и [bale- брикет].
Спецификой английского языка является то, что почти каждая
буква алфавита, которая является сокращением, имеет несколько
значений.

В русском языке, в противоположность английскому, аббревиация
как способ формирования терминов сельского хозяйства не продуктивна.

4) Сложение - образование терминов путём сложения полных и
сокращённых основ.

а) сложение полных основ: farm+ yard— farmyard- двор фермы; мед+сбор
– медосбор,

б) сложение полных и сокращённых основ:

гос [государственная]+ плем [племенная]+ книга- госплемкнига;
hatch+ ibator [incubator]—hatchibator- инкубатор;

в) сложение сокращённых основ:

Мин [Министерство]+ плодоовощ [плодоовощного]+хоз [хозяйства]-
Минплодоовощхоз agr [agricultural]+ a + lature [legislature] – agralature-
(сельскохозяйственное законодательство).

2. Семантический способ – образование терминов путем изменения значений обычных слов. Данный способ образования терминов отличается от других способов тем, что если в других случаях для выражения нового понятия создается новая форма, то здесь новое содержание вкладывается в старую форму. Для терминообразования путём изменения значения характерно то, что объект терминообразования всегда имеет какую-либо общую черту с предметом или явлением, название которого используется в качестве термина: nursery –детская (комната для детей),

nursery -питомник (место разведения растений или животных); пасынок – неродной сын одного из супругов, пасынок - боковой побег вырастающих из пазух листьев.

В зависимости от того, какой именно характерный признак кладётся в основу при переносе названия, можно различать следующие основные виды терминообразования путём изменения значения:

1) называние по сходству внешних признаков – для выражения терминируемого понятия используется слово, обозначающее предмет, который имеет бросающиеся в глаза внешние признаки (форму, размер, цвет), сходные с такими же признаками объекта терминообразования:

Ball – круг, Ball -клубок пчёл вокруг матки.

При назывании по сходству признаков часто используются наименования:

а) отдельных частей тела:

arm-herf– arm-побег, рукав виноградной лозы; пятка – heel-задняя часть ступни пятка – heel –нижняя часть черенка;

б) частей одежды:

coat- пиджак - coat- шёрстный покров (у животных), оперение (у птиц);

в) животных, птиц, их частей тела: herringbone (кость селёдки) в ёлочку— herringbone- доильная установка “ёлочка”; гребень- нарост на голове у петуха; гребень - ось соцветия винограда;

з) животное, растение (и его части) уподобляются человеку: worker-рабочий, worker-рабочая пчела; robber-вор, грабитель, robber-пчела-воровка;

д) по сходству структуры действия: do-делать— do-произрастать; explode-взрываться; explode-распускаться;

е) перенос по смежности понятий (метонимия)- перенос названия одного предмета на другой, находящийся с первым в отношении:

- частное – общее, действие – результат действия: casualty – несчастный случай; casualty – вынужденно забытое животное;
действие – место действия: walk – гулять; walk-пастбище.

С помощью семантического способа образуются ономастические термины. В качестве которых выступают или уже известное ранее имя собственное или вновь созданное для передачи нового предмета в определённой области знания. Существует достаточно свободный переход имён нарицательных в имена собственные и наоборот: Virginia-Виржиния- сорт американского крупнолистного табака;

Такие термины являются разновидностью метонимического переноса. В основу ономастических терминов могут лечь:

1) имена изобретателей: десертное Исаева - раннеосенний сорт яблоч, выведенный С.И. Исаевым;

2) имена и фамилии людей: Thomas Laxton- томас лэкстон- сорт гороха; Jonatan- джонатан- сорт яблоч; венера- сорт груши; анна шпет - сорт сливы;

3) имена прилагательные: Noble-ноубл- сорт вишни (noble-благородный)

4) Титул + имя (фамилия): Emperor Francis- император фанции- сорт вишни; Lord Derby- лорд дерби- сорт яблоч;

5) Общелитературные слова: Chalk- Чок- сорт груши (chalk- мел); Богатырь - сорт яблоч

6) Географические названия: Waterloo - Ватерлоо- сорт вишни сахалинск сорт земляники

7) Имена сказочных и мифологических героев: Негон-Хирон-сорт сливы; золушка- сорт земляники; колобок- сорт крыжовника;

8) Национальности: африканец- сорт крыжовника – навьи бектоши; Русский- сорт крыжовника

9) Разнообразные словосочетания: Yellow Egg- Еллоу Эгг- сорт сливы (yellow egg- жёлтое яйцо); память воину- сорт яблоч;

10) животные, птицы, насекомые: British lion- британский лев- сорт гороха – навьи нахūd; Partridge- парtridge - сорт гороха (partridge- куропатка).

Ономасионные термины, как правило, однозначны. Процесс создания ономасионных терминов носит чисто субъективный характер (их придумывают люди); Black-eyed Susan - черноглазая сьюзан - сорт гороха назван так потому, что его зернышки коричневого цвета с черным глазком; львовская ранняя - сорт земляники, выведен на Львовской опытной станции садоводства.

Ономасионные термины обозначают:

а) названия пород животных, птиц: Lakombe - лакомб (канадская порода свиней) донская - порода лошадей, La Fleche - ла-флеш (порода кур французской группы мясного направления), Псковские - порода гусей;
б) названия сортов сельскохозяйственных культур (фруктов, овощей), растений (цветов): Tat Finlay - тэм финлей (сорт овса нина - сорт смородины виктор гюго - сорт розы, маяк - сорт помидора;

в) названия сельскохозяйственной техники: Case - кейс - колесный трактор, (строится на заводе Кейс в США); комсомолка - машина для теребления или выдергивания льна, джон - дир - колесный трактор, строящийся на заводах американской компании «джон - дир ватерлоу»; коммуна - гусеничный трактор;

г) имена собственные могут являться частью сложных и составных терминов: Maroger system of pruning - система обрезки по Мароже; Турман - вакуум - изобретение американского инженера Турмана Morant system - система Моранта (система содержания кроликов в переносных клетках на выгулах)

3. *Синтаксический способ* образования терминосочетаний.

Терминосочетание состоит из главного - ядрового термина и зависимых слов (компонентов).

Ядровый термин может занимать:

а) препозицию: to sow in rows - сеять в рядки;

б) инпозицию: field coefficient of permeability - полевой коэффициент фильтрации;

в) постпозицию: irrigated cropping - орошаемое земледелие.

В процессе номинации могут участвовать сразу несколько способов образования новых терминов и терминосочетаний:

морфологический + семантический = новый термин; синтаксический + семантический = новое терминосочетание: долг + о + носик - долгоносик - жук средней и малой величины, получивший своё название из-за головы, вытянутой в длинный хоботок; swan (line) + neck - swan (line) - лебединая шея (лошади) - «как у лебедя» - «тонкая»

4. *Займствования* - обогащение языка с помощью взаимобмена терминов.

Обычно термины заимствуются вместе с теми предметами, которые они обозначают: *сасао* (из ацтекского) - шоколадное дерево;
кетмень (из тюркского) - земледельческое орудие типа мотыги в Средней Азии.

Заимствуются не только существительные нарицательные, но и ономасионные термины:

1. из русского в английский языков: *царь* — *Czar*-*сорт* сливы)
2. из немецкого: *Зенга* *Зенгана*- *позднеспелый сорт земляники*;
3. из финского в русский язык: *бродторп*- *сорт смородины*;
4. из узбекского в русский язык: *кой*- *баги*; *кокча*; *ташилаки* - *сорт дынь* *кузыбай* - *сорт арбуза*;
5. из польского: *варшевича*- *красноплодный сорт смородины*;
6. из английского в русский: *Essex-эссекс*: 1) *порода свиней черно-пестрой масти мясного направления*; 2) *порода кур мясного направления*; *Golden Delicious* — *голден делишес*- *сорт яблок*; *Hamlin-хэмлин*- *сорт цитруса китайского (назван так по имени владельца роуи во Флориде, который обнаружил его в 1879 году)*;

Oxford-оксфорд- *порода овец мясошёрстного направления*, *Southdown*— *саутдаун* (*порода короткошёрстных овец*);

7. из хинди в английский язык: *Sathgudi*- *Сатхгуди*- *сорт цитруса китайского получил своё название из- за местности Сатхгур в Индии*; *Nagpur sontra*- *Нагпур сантра сорт мандарина*;

2.2. Формирование значений терминов сельского хозяйства в процессе номинации

Значение термина - набор семантических признаков, обеспечивающих его предметно- понятийную отнесённость. Значение термина обладает языковой мотивированностью, которая бывает двух видов:

1. терминообразовательная (внутренняя форма термина).
2. лексемная (значимость, дифференциальность).

Внутренняя форма термина вскрывает какой - то признак, на основе которого произошло наименование. В зависимости от степени мотивированности делятся на 3 группы:

а) мотивированные термины - обладают ясной внутренней формой. Они передают своё значение посредством указания на другое уже имеющееся в языке наименование и черпают свои значения из мотивирующих их терминов: *инсар*-*распечатывать ин*- (*приставка со значением "реверсности"*) + *сар*- *запечатывать* — *инсар-распечатывать*

тонковолокнистый тонко- волокнистый

б) немотивированные термины: это термины, внутренняя форма которых утрачена.

- простые термины: *gowan* - маргаритка; *жсом-отход* свекловичного производства;

- сложные термины: *смолёвка-хлопушка*, *foal foot* - мать-и-мачеха обывательная;

- терминосочетания: *bagged sailor* - василёк синий;

в) частично мотивированные термины занимают промежуточное звено между мотивированными и немотивированными: *governments-животные*.

В эту группу можно включить аббревиатуры, степень мотивированности которых ещё до конца не определена: *HYVP* [*High-Yielding Varieties Program*] - программа выведения высокоурожайных сортов сельскохозяйственных культур;

Внутренняя форма терминов сельского хозяйства английского и русского языков в большинстве случаев не совпадает. Только 30% общего состава насчитывает лексика, при сопоставлении которой английские термины полностью соответствуют значениям русских терминов и независимо от контекста постоянно передаются одними и теми же эквивалентами. В остальных случаях возникают несовпадения в семантике сопоставляемых единиц из-за акцента на разные в сопоставляемых языках признаки предмета, его свойства, а также несовпадения смыслового объёма этих единиц и их разной сочетаемости с другими единицами языка. Более того, английские термины обладают большей семантической имплицитностью, чем русские: *jumpreg* - плуг с индивидуальными предохранителями корпусов для автоматического возвращения в рабочее положение

2. Лексемная мотивированность (значимость, дифференциальность парадигматического значения) - совокупность семантических дифференциальных признаков, выявленных при сравнении друг с другом терминов, принадлежащих одной лексико-семантической группе или категории. Значимость указывает на место термина в сети отношений «сходство»/ «различие», установленных на основе противопоставления терминов, сходных в каком-либо отношении.

2.3. Лексико-семантические группы терминов сельского хозяйства.

Лексико-семантические группы терминов-термины, объединённые общностью значения. Существуют 4 большие группы терминов, в основе которых лежит общее значение:

I. термины - существительные (предмет);

II. термины - прилагательные (признак предмета);

III термины - глаголы (действие);

IV термины - наречия (признак действия).

I. Термины – существительные.

Как показал собранный и изученный лексический материал, основной терминообразующей частью речи являются имена существительные, что объясняется стремлением к точности номинации. В лексикографические издания включаются преимущественно имена существительные и именные словосочетания (с именем существительным в одном компоненте), т.к. эта группа терминов: во первых, называет предметы и выражает понятия о них, являющиеся основой коммуникативных процессов; во- вторых, обладает высокой частотностью в научных текстах.

Глава III диссертации названа « Лексико-семантические категории терминов сельского хозяйства в таджикском, английском и русском языках»- состоит из 4 разделов.

3. 1. Полисемия сельскохозяйственных терминов

Различают следующие лексико-семантические категории: полисемия, внутриотраслевая синонимия, гипонимия, омонимия, антонимия.

Полисемия как лексико-семантическая категория- это семантическое отношение внутренне связанных (мотивированных) значений, выражаемых формами одного термина и разграничиваемых в тексте разными взаимоисключающими позициями данного термина:

harvest - 1) урожай - ҳосил; 2) уборка урожая, жатва – ҳосилгундорӣ; 3) время уборки урожая - вақти ҳосилгундорӣ;

жатва – 1) уборка хлебных злаков путём срезывания их стеблей под корень - дараф, ҳосили галла; 2) время такой уборки; 3)собранный во время такой уборки урожай хлебов.

Термину “полисемия” противопоставляется термин “моносемия”- “однозначность”. Идеальный термин должен быть однозначным: *moder* - *moder*, *дзояк*- способ полива; *foggara*- кярыз (подземное сооружение для отвода воды в Северной Африке) и др.

Однозначный термин обладает только семной структурой (сма-элементарный, смысловой компонент, выделяемый в содержательной стороне термина). В семантической структуре термина различают следующие типы значений:

- 1) *прямое- основное (первичное),*
- 2) *производное (вторичное),*
- 3) *переносное (детерминологизованное)*

tash- 1) прямое значение- сусло - хамира, шираи ангур; производные значения: 2) пойло из отрубей, зерна (кормовая смесь) - ордоба; 3) дробилка (удобрение) - мошинаи сангмайдакунак; картофельное пюре - пюреи картошка; мешанина - аралаш, омехта.

Семантическая структура термина не остаётся неизменной. С течением времени в ней могут происходить изменения.

Древнеанглийское "hærfest"- "осень" стало означать "урожай", "жатва" после того, как в значении "осень" укоренилось французское "autumn".

Английское "*plant*" и соответствующий ему русский термин "сажать" совпадают лишь в своём прямом значении - "закапывать корнями в землю". Остальные значения не совпадают. Единственным сходством в остальных лексико - семантических вариантах "*plant*" и "сажать" является общая сема- "заставлять кого- то", "делать что- то, применяя силу". "Самосев" в русском языке имеет два значения: 1) естественный посев растений осыпающимися семенами; 2) растение, выросшее в результате такого посева, а в английском "self-seeding" только одно- "самосев" Семантическая структура английского "*milking*" и русского "удой" совпадает по числу значений, но отличается их последовательностью в самой структуре: *milking* - доение, дойка - первичное значение; разовый надой - вторичное значение; удой - количество молока, выдаваемого за один раз, за известный срок- первичное значение, доение- вторичное; *planter*- сажалка; сеялка (с баночными высевальными аппаратами). Термин "*planter*" абсолютного эквивалента в русском языке не имеет. Данные примеры ещё раз свидетельствуют о том, что семантика термина сельского хозяйства английского языка не совпадает с семантикой термина русского языка.

Не совпадает не только семантика сельскохозяйственного термина, но и смысловой объём значений терминов в английском и русском языках. Семантическая структура английского сельскохозяйственного термина более сложная и разветвленная, чем структура русского термина: *shoot-* 1) *росток, побег, веточка;* 2) *прорастание, рост;* 3) *поросёнок после отъёма;* 4) *прирост;* 5) *стремнина;* 6) *быстроток;* 7) *жёлоб, лоток;* 8) *мл.ч. всходы;* 9) *мл.ч. поросль;*

3. 2. Омонимия сельскохозяйственных терминов.

Выделяют различные типы омонимов в составе СХТ:

1) этимологические - образованные в результате звукового совпадения различных по происхождению слов. Лексические единицы представляют собой исторически разные слова: ear-ухо и ear-колос, хлопок-cotton и хлопок-clap.

2) терминообразовательные - возникающие в результате терминообразовательных процессов: graft- прививка и graft-взяточничество, grafter- привой и grafter- взяточник

жать- to reap и to press; выжать- произвести жатву на каком- либо пространстве; выжать- отжать.

3) семантические - являющиеся результатом распада полисемии слов:

duck- утка и duck- автомобиль-амфибия; дача- порция, даваемая в один приём скоту дача- загородный дом, дача- участок земли под лесом

Омонимы делятся на 2 группы: а) полные - совпадающие по звучанию и написанию во всех своих грамматических формах: to plant- сажать, to plant (слэнг)-прятать добычу; косить (траву)- to mow, косить (глазами)- to squint;

б) частичные - совпадающие не во всех формах: to dung-унавоживать- (инфинитив); dung- звенел- глагол прошедшего времени от "ding"- "звенеть", взяток- "добыча пчелы за определённый промежуток времени" honey-gathering"-и.п. ед.ч.

Различают следующие разновидности омонимичных пар:

а) собственно омонимы: при собственно омонимии наблюдается совпадение всех звуковых и письменных форм лексических единиц: flipper- сбрасыватель, flipper- плавник;

б) омофоны- имеющие различное значение и написание, одинаковое звучание:

to sow [sau]- сеять; to sew [sou]- шить;

в) омографы- слова (термины) с разным значением и произношением, но одинаковым написанием: to sow [sau]-сеять, sow [sau]- свинья, sow [sau] (амер.англ.) рыба (самка), большая по размеру, чем самец; кирка-лотеранский храм, кирка -название сельскохозяйственной орудии;

г) омоформы - отдельные совпадающие формы терминов и слов (при условии несовпадения всех или большинства других): замочка (семян) - и.п., ед.ч; замочка - р.п., ед.ч. от "замок";

3. 3. Внутриотраслевая синонимия сельскохозяйственных терминов

Внутриотраслевая синонимия как лексико-семантическая категория-это семантическое отношение тождественных или сходных значений, выражаемых различными терминами: cured hay = dried hay-сухое сено; wet

mash= moist mash- влажная мешанка; безлафетная жатка= рядовая жатка; американский пар= кулисный пар.

Термины- синонимы делятся на 2 группы:

а) абсолютные - термины, содержание которых тождественно: close- row drill= narrow- row drill-узкорядная сеялка газация = фумигация

б) относительные - термины, значения которых совпадают лишь частично: fertilizer= manure-удобрение; fertilizer - органическое удобрение; manure - минеральное удобрение; выпороток = каракульча = голяк; выпороток- шкура недоношенного, вынутого из живота самки детёныша; голяк - шкурки зародышей каракульских ягнят; каракульча - шкурки преждевременно родившихся ягнят.

Причины возникновения синонимов:

1) синхронное существование двух вариантов - полного и краткого:

swine fever = SF- чума свиней; сельское хозяйство = с.х. = с/х;

2) разные способы образования терминов и их разные средства выражения:

tillage= tilling- обработка почвы; вспашка = вспахивание

3) замена терминосочетания словом, соотносённым по производящей основе

с одним из компонентов терминосочетания: mowing machine^ mower- косилка силосованный корм = силоска

4) заимствования:

abattoir (франц.) = slaughter house (англ.)- скотобойня; ек (инд.)= monoculture (греч./лат.)- монокультура; пэддок (англ.)= выгульный двор.

Термины- синонимы образуют синонимические ряды:

crystallized honey= granulated honey= set honey= solid honey= sugared honey-закристаллизовавшийся мёд; жмыи = дуранда = колоб = избоина = макуха- отходы при выжимке масла из семян масличных растений; Число синонимов у одного терминов может быть от 1 до 3 в русском языке, а в английском от 1 до 5 и больше.

3. 4. Гипонимия и антонимия сельскохозяйственных терминов

Значение терминов - гипонимов (видовых понятий) богаче признаками, чем значение гиперонимов (родовых понятий). Так, значение термина "cow"- "корова" включает в себя семантику родового термина "animal"- "животное" плюс дифференциальные признаки, отличающие коров от других животных: "корова"- "домашнее молочное животное, самка крупного рогатого скота" гипоним= гипоним+ дифференциальные признаки(вид, род);

Существует 2 типа антонимии:

1. лексическая- противоположные значения терминов. С её помощью образуются разнокорневые антонимы:
rainfed- неорошаемый; irrigated - орошаемый; старение (растений); омолаживание (растений);

2. терминообразовательная- выражается посредством регулярного использования аффиксов. Она образует однокорневые антонимы: fruitful-плодоносящий; fruitless- неплодоносящий; unfruitful-неплодоносящий; безрассадная и рассадная.

Антонимия как лексико- семантическая категория обозначает семантическое отношение противоположных значений, выражаемых формально различными терминами, которые реализуют в тексте функцию противопоставления:

самобесплодность-самоплодность: “самобесплодность - неспособность образовывать полноценные плоды при самоопылении, свойственна подавляющей группе сортов яблони, груши, черешни; самоплодность характерна для плодовых культур, образующих хорошо развитые плоды при опылении пыльцой того же сорта “winter wheat- spring wheat озимая пшеница- яровая пшеница;

Заключение

В результате исследования мы пришли к следующим выводам:

1) Сельскохозяйственные термины как составная часть номинации окружающей человека действительности представляет собой один из наиболее древних и развитых лексических пластов. Они отражают естественно – географическую среду обитания человека. Материальный состав СХТ характеризуется своеобразием функционирующих в ней различных терминов, которые охватывают более двадцати кардинальных терминологических групп такие как поле агрономии, флора - фаунистическое поле (растениеводство, земледелие, животноводство, почвоведение, шелководство) и т.д.

2) В данной работе было исследовано 700 английских, 500 таджикских и 800 русских сельскохозяйственных терминов, большинство из которых являются мотивированными. Основную группу немотивированных терминов составляет лексико-семантическая группа, обозначающая виды растений” в таджикском, английском и русском языках.

3) Признаки, которые кладутся в основу номинации при формировании

значений терминов, могут быть как одинаковыми, так и разными в таджикском, английском и русском языках. Но в большинстве случаев внутренняя форма английских терминов не совпадает с аналогичной формой русских и таджикских терминов (70%).

4) *Выявлена 41 лексико-семантическая группа терминов в сопоставляемых языках.*

Термины данных групп относятся, в основном, к именам существительным и образуют соответственно субстантивные терминосочетания, что является основным сходством терминологии сельского хозяйства как английского, так и русского языков. Термины-наращения являются редкостью для всех языков, для английского языка в особенности.

5) Самыми продуктивными способами формирования терминов сельского хозяйства в процессе номинации в английском, русском и таджикском языках являются морфологический и синтаксический способы. Самыми распространенными видами морфологического способа в английском языке являются аффиксация, конверсия и сложение, в русском языке - аффиксация и сложение. Аббревиация и конверсия в русском языке непродуктивны. В английском языке нет бессуффиксального способа, который есть в русском. Семантический способ более характерен для английского языка, чем для русского.

Как в таджикском, английском, так и в русском языках существует огромное число ономастических терминов, которые являются специфичными для терминологии сельского хозяйства. Заимствование распространено во всех сопоставляемых языках. Основным источником заимствования как в таджикском, английском, так и в русском языках является латинский язык. Много ономастических терминов, заимствованных из французского языка, можно встретить в русском и английском языках. В русском языке на современном этапе развития термины заимствуются из английского языка. В таджикском встречается заимствования из арабского и тюркских языков. В английском же языке заимствованных терминов из русского языка почти нет.

6) Термины сельского хозяйства в сопоставляемых языках обладают широким кругом сочетаемости. Они употребляются не только в сельскохозяйственной литературе, но также и в художественной.

Семантико-структурный анализ СХТ показал, что соотносительность терминов с системой сельскохозяйственных понятий коррелирует с тремя типами их словообразовательной специфики: а) с лексической системой таджикского языка; б) с лексической системой классических языков

(греческого и латинского); с заимствованными словами из русского и арабского языков.

Языковой анализ выстроен по схеме поэтапного развертывания от структуры к семантике, от синтеза структурных характеристик единиц в плане выражения к объему моделирования плана содержания изучаемого материала (состава СХТ). Под структурой понимается словообразовательная моделированность СХТ, которая рассматривается на базе моделей (типов) словообразования таджикского языка в диапазоне выборки СХТ из специальных отраслевых словарей.

Избраны такие словообразовательные модели, сквозь призму которых исследуется структурная организация плана выражения СХТ. Это аффиксальная модель, модель словосложения, образования сложных слов, т.е. многокорневых терминов сельского хозяйства, модель составных СХТ – многословных терминов. Максимально значимы для терминологического образования в таджикском языке модель аффиксации, особенно суффиксация, и модель составного словообразования, характерная для языка аналитического строя. Семантическая организации всего состава СХТ – их плана содержания выводится через моделирование по методу вычленения тематических блоков – лексико – семантических групп и подгрупп, таких как земледелие, почвоведение, растениеводство, животноводство и т.д.

Типологически характерными для таджикской специальной терминологии являются парадигматические связи, возникающие в результате проявления универсальных семантических категорий – синонимии, вариантности, антонимии и омонимии.

По теме диссертации опубликованы следующие работы:

1. Источники формирования и лексико-грамматический состав сельскохозяйственной терминологии (СХТ). // Вестник РТСУ – 2005. № 4 (12) - С. 206-212.
2. Семантически - синтагматические парадигмы и тематические группы сельскохозяйственной терминологии в таджикском, русском и английском языках. // Вестник РТСУ – 2006. - №1- (13) - С. 178-181.
3. Образование сельскохозяйственной терминологии современного таджикского языка и ее структура. // Известия АН Республики Таджикистан – 2006. - №4 -- С. 87- 93



Сдано в набор 28.10.2006
Подписано в печать 30.10.2006
Формат 60х84 1/16 Тираж 100 экз.
Заказ № 45



Отпечатано в типографии "Аржанг"

